



SU DI UNE RACUELTE *IN ITINERE* DAI NONS DI LÛC DI MUEÇ

BARBARA CINAUSERO HOFER, ERMANNO DENTESANO

Jenfri cetantis ricercjis sui nons di lûc dal Friûl che a son stadis metudis adun intai ultins decenis e mancje une racuelte, metipen cu lis etimologjiis, pal teritori dal Comun di Mueç. Si pues cjatâ nome une racuelte, sclagne e pôc documentade, suntune bieles vore monografiche jessude intal 1980.¹ Si che duncje a son passâts 37 agns de revision di un studi che al va indaûr inmò di 12 agns. Lis ricercjis di toponomastiche a son ladis indenand une vore di in chê volte: a son mudâts i mûts di studiâ, al è inressût l'interès pe materie, a son stâts burîts fûr cetancj documents di archivi che prime no si cognossevin e, no di ultin, la sience linguistiche e à fat pas indenand grandonons. Partint di chestis considerazions, e ancje pal fat che si veve aromai scomençât a inmaneâ il congrès de Filologjiche pal 2017, za fa un pâr di agns si à dât dongje un grup di lavôr par racuei i nons orâi dal teritori, cul intindiment di cjapâ sù propite nome i nons orâi, prime che a scomparissin dal dut.

Il grup si jere ponût chest limit dai nons orâi, ma ancje chel di produci nome une schirie di nons cence etimologjiis, par vie che il lavôr al è une vore grant, plui di ce che e dîs la estension dal teritori dal comun. Si trate cun di fat, come che o savê, dal tierç comun plui grant de Regjon, daûr di chel di Tarvis e di chel di

Claut. No dome. Si trate di un teritori che al è dal dut montagnôs e che, par vie che la int e a mudât i mûts di vivi e i mistîrs, al è cognossût simpri di mancûl. Chest al è vêr par dut il Friûl e ancje par dute la Italie, par no dî par dute la Europe, ma al è vêr soledut pes areis plui dificilis, chês plui grevis, sicu, ben clâr, chês montagnosis e Mueç al è dentri ad in plen. A chest bisugne zontâ che i sîts abitâts a stan intes parts plui a misdî dal teritori, tant a dî che lis areis che a stan plui a tramontane a son chês plui lontanis – e cetant lontanis – e duncje a son pôc frecuentadis. Si pues dî che aromai la plui part dal teritori le cognossin nome i cjaçadôrs e pôcs – ma une vore pôcs – di altris.

Intant che il grup si è metût in vore, si à pensât che al sarès stât ben vê par man une schirie dai toponims che a comparissin in cartografie, tant par podê vè ponts di riferiment e di confront cui nons che si cjapin sù de int. Chestes prime vore e je stade puartade indenand e e conten uns 1200 nons. Nol è stât sempliç puartâle fin insom, par vie che lis cjartis di passâ par man a son tantis, scomençant di chês de Cartografie Tecniche Regionâl, lant indaûr cun chê Tabacco dai trois (scj. 1:25.000) e cu lis taulutis dal Istituto Geografico Militare in te 'Vecchia Edizione' dai agns '60 e, passant pal Gnûf Cjadastrî Terens, finî a chei austriac

e napoleonico. Il merit di cheste grande fature al va dut al curadôr di cheste part, che o podês lei il so non da pîts di chest scrit.

Cumò o podin dî di vê une buine fonde par poiâ i confronts de plui part dai nons che si stan tirant sù de bocje de int e par logâju su cjartutis fatis di pueste. Intant che cheste vore e stave lant indenand, si ben che cun plui di une stente e no cence fastidis, e je vignude voie di no fermâsi ae racuelte dai nons che la int si vise, ma di scrutinâ ancje i documents di archivi, scomençant dal Somarion dal Cjadastrî Napoleonico. Si che duncje, bisugnarà passâ par man ju ats che i nodârs dai secui stâts a àn scrit, i libris dai organisims religjôs, l'archivi dal Comun e v.i. No je une vore di pôc afâr, ma se la passion e reste o rivarin insom e o rivarin a meti adun, intune schirie ugnule, dut chel sglavin di nons che a vignaran burîts fûr di cheste racuelte. Sul imprim si pensave che la vore e sarès finide cussì o, miôr, cu la stampe di un volum cu la schirie dai nons tirâts sù. Ma dut chest al jere di bon savôr se ducj cuancj à an pensât che al sarès ben completâ la racuelte spiegant i nons. Ven a stâi che al sarès di dâi di còt par burî fûr dutis lis etimologjiiis.

No je une cuistion semplice, e chest par plui di une reson.

Prin di dut o vin di pensâ che, stant che il teritori al è montagnôs, cuissà cetancj nons – seial idronims seial oronims – a son une vore vieris. Al è savût di ducj cun di fat che i nons di lûc plui antîcs, chei che si mantegnin di plui, a son propite chei che a partegnin a chestis dôs fatis e si capîs ben che plui indaûr si va intal timp e plui dificil al è di capî un dret su quale che e je la base di chescj nons. Juste par puartândi un esempli ve ca *Pisimoni*, che za cussì nol è un dai

nons plui sempliçs, ma se e je vere la forme che si cjate intal 1925², ven a stâi *Pisimon*,alore la cuistion e devente complicade, par vie che si pues pensâ a une formant *MON*, che e je antigone e e je stade di jutori tal formâ nons sicu *Esemon*, *Tramonti*, *Tercimonte*, *Enemonzo*, *Scjaramont* e v.i. Ma no stin a fermâsi achì e viodin il câs di *Consavont*: la prime part *Con-* e je semplice, stant che e je divignude di *col*, come intai câs di *Cuelzentîl/Col Gentile/Congentile* (Ovaro), *Conformadi/Cuelformadi* (Cjassà), in *Confidri/Cuel Federi* (Moruç), in *Culturate/Conturata* (Scluse) e v.i.; inte seconde part o vin di lei une lidrîs indoeuropeane *SAV* che e salte fûr ancje di *Clapsavon* (For disot/disore) e *Sauris*, ma plui lontan di nô in *Sava* (flum) e cetantis altris aghis europeanis. Il câs al è pôc clâr bielzà par vie che si trate di une vôs antigone, ma si ingredece inmò cuant che su lis mapis dal Cjadastrî Austriac dal 1843 o viodin che cheste mont e je marcade cul non di *Monte Savoret*.³ O podaressin lâ indenand un biel pôc, ma o riscjaressin di jessi stufadiçs. Alore o cambiïn musiche e o scrutinin l'idronim *Aupa*, che nol è un idrotoponim si ben un orotoponim, stant che al somee che al divegni di **alba/*alpa* 'mont', vôs antigone di stamp mediterani, passade dut câs pal lengaç sclâf, viodût il mudament *Al->Au-*. Ancje *Albe*, riul che al ven jù de Crete di Gleriis, al à la stesse origin, ma nol è passât pal sclâf, propite par vie che *Al-* al è restât propite cussì.

E cumò, viodût che o vin fevelât di altris lengaçs, passin al secont cantin che nus da pinsîr, ven a stâi chel des lenghis che a stan ae fonde de plui part dai nestrîs nons. Il teritori di Mueç al è logât intune aree di confin linguistiche une vore intrigôs, là che si incroscin trê fatis di lengaçs di riunde diferente: romanze,

sclave e todesce. La prime e je dal sigûr chê di fonde, ma la seconde e je rivade fin culi seculoruns indaûr, inte ete di mieç plui antighe e e à dât non al sît plui impuartant, propite chel di *Mueç*⁴, ancje se al somee che daspò e vedi inmaneât nons so redut su la part di jevât, ma no tantonons; altris a son dut câs *Dordolla*, *Siele Cjarascjatis*, *Lop*, *Rio Patok*, ma ancje *Plagne*, *Plagnet* e *Plagnis*, tancj *Pustot*, *Strada di Rute* e v.i. Jenfri ducj chescj indi è plui di un che al è rût furlan, par vie che tantis des peraulis di fonde a son jentradis intal nestri lengaç e nome daspò a àn produsût toponims (es. sla. *potok* ‘riul’ >frl. *patoc*). Za dut chest al è une vore ingredeât. Passin cumò al tierç lengaç, chel todesc, che si cjatilu a tramontane, là che fin ae Prime Vuere Mondiâl l’Imperi al cjapave dentri une part, chê alte dal cjanâl de Pontebane fintremai al Cason di Lance, part che fin a chei agns e veve nons nome par todesc. In di di vuê i nons par confin a son la plui part bi- o trilingâi, sicu *Crete/Creta di Aip/Trogkofel*, *Siele/Sella di Aip/Rudnig Sattel* e cualchi altri.

Ma no je finide cussì. Sul imprin di chest discors sul plurilinguism o vin fevelât di registri linguistic romanç e chest al cjape dentri si ben la marilenghe furlane, ma ancje il talian e il venet. L’inflùs di chest ultin al è stât rimarchevul intai secui de Serenissime, ven a stâi dal XV al XVIII secul, par lassà daspò il puest al talian. Massime inte seconde metât dal Votcent e fintremai ae prime metât dal Nûfcent la lenghe taliane le à fate di parone, voltant par talian la plui part dai nons che a vevin di jessi trascrits su la cartografie. E nô, sotans, fers li a tasê. A chest bisugne zontâ che la manciance di une forme scrite regolate pal furlan i à lassade la strade libare a chei che a interpretavin a lôr mût i sunôrs de nestre lenghe e, intal câs di Mueç,

de variante locâl dal furlan.⁵ O podarês pensâ che, ae fin, il dan nol è stât tant grant. Pensait ce che o volês e culi no stin a discuti di cuissà ce malans che un nazionalisim balort al à puartât, ma ferminsi a viodi cualchi toponim. Se i domandais a un alpinist se al sta lant su la *Crete dal Seregnò* (o *Serenât*), nol sa nancje di ce che o fevelais e, se al capîs alc, us rispuindarà che al sta lant sul *Mont Sernio* (par furlan, al crôt lui). Us pandìn nome un altri câs, che si sin intivâts intant di cheste ricerce. Si che duncje une sere, tabaiant cuntun dai voluntaris che a metin adun chescj nons, chel nus conte – par furlan, ben si intint – che al le sù pal cjanâl de Aupe e che al à tacà a cjapà sù i nons a Bevorcjans, scomençant propite dal non dal paisut: *Bevorchians*. Cuant che i meterin in lûs che si dîs *Bevorcjans*, cu la oclusive palatâl, e no *Bevorchians*, cu la oclusive velâr, lui nus rispuindê che la int dal paîs e diseve propite *Bevorchians* e che ancje lui al à simpri dit cussì. A chest pont o vês capît dal sigûr che il dan al è une vore grant: lassin stâ lis voltaduris sfuarçadis di *Grauçarie/Grauzaria* e di *Borc di mieç/Borgo di mezzo* o lis corezions cence misure come che si cjatin in altrò (*Meretto* al puest di *Mereto*, *Frassenetto* impi di *Frasseneto* e v.i., se propite o volin voltâ i nons par talian), ma cun *Bevorchians* invece di *Bevorcjans*, *Chiavals* al puest di *Cjavals* e *Chiaranda* in lûc di *Cjarande* e je stade savoltade la fevelade dai mueçans. O vin fat ju esemplis di Mueç, ma a valin par dut il Friûl. Cumò tornìn dut câs a indreçâsi sul la cuistion primarie e, cjalant inmò i nons che o vin a pene innomenât, al è facil spiegâ *Bevorchians/Bevorcjans* tant che divignût dal latin *bifurca* ‘beorcje’, ma al è une vore plui intorteât capî di indulà che al diven *Sernio*, se no si sa che par furlan si dîs *Seregnò/Serenât*.



O sperin di vè fat capî, cun chescj esemplis, un aspjet de impuartance di racuei i nons orâi di un teritori, e tal nestri câs chei di Mueç. Ma a son ancje altris cuistions che a saltin fûr cuant che si àn par man centenârs o miârs di toponims. Intal câs di chest comun, par esempli, si pues capî miôr cetante influence che a àn vût lis feveladis sclavis e todescjis sul teritori, fin indulà che a son rivadis, cuant che si son flapidis. Si pues viodi se il lengaç venit al à fat mudâ i nons nome intes formis scritis dai documents o se il so inflûs al è

stât ancje su la fevelade locâl. Po dopo si puedin burî fûr cetantis notiziis sul mût di vivi de int (es. *Punta del Mezzogiorno*), su lis ativitâts economichis (es. *Monte Brolo* <*Broili, *Cuel Brusât, Cuel da le Frate, Riu dal Mulin*), su lis crodincis popolârs (es. *Forcje di Jame* >*Forcje di Amen*), su lis carateristichis fisichis dal teritori (es. *Crete Grauçarie, Palesecje, Foran*), su la vegjetazion (es. *Pale del Laris, Clap del Mai, Casera di Pezzet, Saletto*), sui nemâi (es. *Pale dei Camosci, Burrone dell'Asino, Cenglis dal Ors*) e v.i.

NOTE

- ¹ TREU/FIOR 1968, daspò tornât a publicât intal 1980.
- ² MARINELLI/PELLIS 1925.
- ³ Al sarà dal sigûr **Savorêt*, e inalore la lidris SAV e je simpri la stesse, ma il sufis -*êt*, che al à marche coletive, no si adate masse ben. Se o varin timp, o cirarin di sclari la cuistion.
- ⁴ Il fat che il prin cjistiel *quod Mosnitz appellatur* al sedi stât salacor tirât sù di un siôr dal Carantan nol gjave nuie al fat che il nestri al vedi un non sclâf. Ma se cheste e je une sflocje (v. LUCCI 2014), alore al è ancjemò miôr. Dut câs al somee che cualchi zupanie slave e sedi rivade culi bielzà intal VI-VII secul. Su chest cantin dal non di *Mueç* il professôr G. Frau al à burî fûr alc di gnûf e par chest si rimande al so studi propite su chest volum.
- ⁵ Stant che i studis di toponomastiche furlane a son in di di vuê avonde indenant, e sarès madressude la ore di pensâ a une revision dai nons che a comparissin inte cartografie uficiâl (Istituto Geografico Militare, Cjarte Tecniche Regionâl, Gnûf Cjadastrî Terens Revisionât e v.i.) e in chê plui impuartante di altre divignince (Touring Club Italiano, Tabacco e v.i.).

BIBLIOGRAFIA

- LUCCI B., *Sul "Castello" di Moggio Udinese, dalle origini alla fondazione dell'Abazia di San Gallo*, 2014, <<http://www.archeofriuli.it/files/iptesi%20sul%20castello%20di%20moggio.pdf>>
- MARINELLI O./PELLIS U., *Carta del Friuli con la provincia di Trieste della Società Filologica Friulana*, Udine 1925.
- TREU T./FIOR G. (a cura di), *Moggio e le sue valli*, Tolmezzo 1980 (1968).

PRIONTE

Schirie dai volontaris che a racuein i nons di lûc dal Comun di Mueç:

Antonutti Maurizio
 Antonutti Renato
 Cividino Giorgio (Coordenadôr)
 De Lucia Gianni
 Di Bernardo Stefano
 Di Gallo Mario
 Druidi Gianfranco
 Forabosco Silvestro
 Franz Silvio (Cartografie)
 Gallina Claudio
 Gamberini Flavio
 Lucci Bruno
 Moroldo Silvano
 Not Dario
 Pugnetti Giuliana
 Pugnetti Guido
 Tolazzi Alfonso
 Tolazzi Fulvio
 Zanotto Vittorio